

字符与色彩

[沙特] 哈立德·费萨尔



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

字符与色彩

[沙特] 哈立德·费萨尔

翻译 王复 译审 晓勇



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

字符与色彩 / [沙特]哈立德·费萨尔著; 王复译

北京: 外文出版社, 2010年

ISBN 978-7-119-06710-0

I. ①字... II. ①费... ②王... III. ①诗歌-作品集-沙特阿拉伯-现代 IV. ①I384.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第198307号

项目策划 周明伟 郭晓勇

项目顾问 黄友义

项目统筹 杜 忠

原著作者 [沙特]哈立德·费萨尔

绘 图 [沙特]哈立德·费萨尔

阿译中翻译 王 复

阿译中译审 晓 勇

中文审定 友 义

责任编辑 解 琛 王 浩

字符与色彩

作 者 [沙特]哈立德·费萨尔

翻 译 王 复

译 审 晓 勇

©2010 外文出版社

出 版 人 呼宝民

总 编 辑 李振国

出版发行 外文出版社 (中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制 版 北京大盟文化艺术有限公司

印 刷 北京雅昌彩色印刷有限公司

开 本 185mm×260mm 1/16 印张: 26

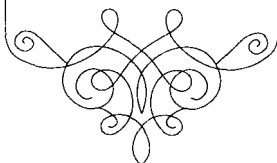
版 次 2010年10月第1版第1次印刷 (中文版)

书 号 ISBN 978-7-119-06710-0

定 价 216.00元 (精)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

序



诗言志，诗寄情。诗是心灵绿洲的放大。

认识沙特阿拉伯麦加埃米尔*哈立德·费萨尔亲王不是因为诗歌，虽然这位担任国家要职、有着多项社会职务的亲王是一位卓越的诗人。我们的第一次相识是在2009年12月8日于科威特举行的阿拉伯思想基金会第八届年会上。

在该届年会上，我代表中国外文出版发行事业局（中国国际出版集团），哈立德亲王代表他所主持的阿拉伯思想基金会，共同签署了“同一文明”中阿翻译出版合作项目协议。根据这项协议，具有丰富图书出版资源和较强翻译实力的中国外文出版发行事业局每年将选定一定数量的中文图书翻译成阿拉伯文，在阿拉伯国家出版发行。图书内容涉及中国的政治经济、历史文化、教育科技等领域。

阿拉伯思想基金会成立于2001年，是在哈立德·费萨尔亲王倡议下组建的思想学术机构，旨在促进阿拉伯思想界、知

*埃米尔：阿拉伯语意为“行政长官”。

识界与政府决策者之间的对话，弘扬阿拉伯民族的价值和原则，促进各民族文明之间的交流与共享等。“同一文明”项目是该基金会实施的一项翻译工程，通过阿拉伯文与其它文种互译的形式促进跨文化交流。双方开展的这一合作，不仅是中国书籍阿文翻译史上的第一次，也是为中阿思想领域的沟通与交流、中阿文化的持续发展和人类文明的不断丰富做出的有益尝试和贡献。

世界各国文明都属于同一文明，那就是人类文明，虽然各国各民族有着不同的表现形式，但都在相互借鉴中使人类文明得以共同发展。同属人类古老文明的中阿文明，始终在彼此借鉴中发展，并促进了人类灿烂文明的发展与进步。

哈立德亲王出生于1940年2月24日，是沙特阿拉伯王国著名政治家、和平主义的倡导者费萨尔·本·阿卜杜·阿齐兹国王（1906—1975年）之子。自幼受过良好东西方教育的哈立德是伊斯兰圣地沙特麦加的埃米尔，一位思想家、社会活动家。感情丰富、极具爱心的他，更是阿拉伯著名的诗人和画家。

此次由外文出版社出版的《字符与色彩》（中文版）是哈立德亲王的第四部诗集，共选译诗作300余首。当同事王复女士向我推荐这部诗集，并邀我与她合作负责诗集的译审时，我曾推辞和犹豫，因为我深知阿拉伯文学和诗歌的博大精深，深知阿拉伯诗歌翻译工作的艰巨，更对自己文学和诗歌知识的储备、阿语水平和翻译能力有自知之明。然初读诗作原著，再阅中文译作初稿，欣赏中我被感动了——震撼力来自原作和译作的完美结合。诗人不凡的文学造诣和语言驾驭功力令人叹服，译者

忠实于原作的深透理解和译文表现同样令人赞赏！更令我感叹的是，哈立德亲王如此娴熟的阿拉伯诗歌表现方式和高超的方言土语运用技巧，让人过目难忘，很难相信《字符与色彩》这样一部诗歌作品集竟出自一位驰骋政治、经济、文化、教育等领域的行政要员和王室成员之手！

诗以言志，言为心声。一位伟大的诗人一定也是一位思想家。读哈立德的诗，能感受到他身上学者、艺术家和思想家的融合与转换。《字符与色彩》中，有歌颂祖国和王室的，有颂扬世间真善美和人类之爱的，也有谴责列强、鞭挞丑恶的……无论哪一内容，都洋溢着诗人博大的仁者胸襟、真挚的亲朋情感和饱满的爱国情怀。

诗歌的第一要素是情感，无情即无诗。读《字符与色彩》，会发现几乎每首诗都渗透着一个“爱”字，这成为整部诗集的主旋律和抒情基调。诗人是一位热爱祖国、热爱人类又富有责任感的艺术家，他所表达的爱是纯洁的、温暖的，更是无限的、不朽的，是自我之上对自然万物的爱。这爱与常人一样发乎于心、充满向往，却超越性别、物质、欲望与行动，而升华为利他、付出、道义、无私、责任之爱，无论对家人、对朋友、对志同道合者、对国家与世界和平，还是对世间万物美的追求。

如《山上》，诗人将人类的思想、理想，与岁月、平原、鲜花、蜜蜂等人文自然现象相融汇，将个体的我置于“宇宙万千”之中，感叹人生短暂，但对希望的追求无限：“梦在圆，圆着我的想象和梦幻，哪怕实现的只有四分之一，它亦舞蹈蹁跹。”当“笑着的阳光把阴云驱散”，“时间流逝，白发增加我的恐惧，太阳西沉

希望永不落山”。

读《不，没有完结》，我们可以透析形与神，体悟情与理，感受诗人所展现的瞬间美好即永恒：“和你在一起，我击败了不可能。我触到了光，我抓住了影，我画出了声音，我给空气涂上了颜色。……和你在一起，我呼唤，和你在一起，我唱吟。……你是我的生命，不，没有完结，我和你在一起，我生命中的最美。”

也许与受过西方教育有关，哈立德的一些诗中，或多或少显现出现当代欧美诗歌象征主义、现实主义等流派的痕迹。同时，他的诗凝练、含蓄，强调韵味和质感，使诗的哲理性强，且具有雕塑感和音乐的旋律美。比如《夜行人》：“当我的眼睛拥抱你，却在瞬间失去了你，我把我的时间和地点问询，我把爱情的故事收集。……我拥有了你，我失去了你，但愿我不认识你，也就不抛弃你。”再如《时间的边界》，营造出一种物意契合的意境美：“我站在时间的边界上，看着日月的眼泪和生命的太阳，沉没在时间的海浪。我看见黑夜扩展，日落时白日消融，在悲伤的黑暗里告别明亮之光。”

同时，诗人又是现实的。在《我的字符痴醉》中，哈立德表达了自己对诗歌的理解：“我的字符痴醉放歌，韵律和诗行对唱。诗的时代又返回，我们从思想的花园把新的启示获享。……诗歌是艺术之主，在这个晚上，穆罕默德，我们需要诗章。我们摘下诗的星星戴在胸上，那晶莹是独一无二的灯光。……诗歌是人们不朽的历史，诗歌反映着阿拉伯人光荣的立场。人们说今夜的聚会已定，我对你们的爱的思念又在增长。你们知晓

我的爱在增加，一首诗不能把对你们的爱容装。”

作为沙特阿拉伯人民爱戴的费萨尔国王的儿子，追随真理、坚持正义、维护道义、主张和平，是哈立德亲王生命中最高和唯一的追求。这集中体现在《我歌唱对你的爱恋》中：“祖国，我歌唱对你的爱恋。你的源泉是我生命之水，啊，光荣的沉醉和爱恋。为了你，我在盛柳木的炭火上行走，哪怕双脚融尽化干。祖国，我歌唱对你的爱恋。”

一首《褐色的尼罗河》，更直抒诗人对祖国之爱：“褐色的尼罗河，我又一次思念你，三十年，你未变的空气。日月未带走我对你的爱，每次说我忘记，对你的爱却加剧”。

从文学意义上，诗歌是阿拉伯文学主要表现形式之一。但诗歌之于阿拉伯民族的重要意义远非于此，她是国家和民族的文献与史册。在历史上的各个时代，阿拉伯疆域都涌现出众多杰出诗人并创作出大量作品，他们在当时十分受人尊敬爱戴，多是部落代言人或精神领袖，在社会上拥有崇高地位并发挥重要作用。从随着骆驼蹄子的节拍而吟唱的古老韵律，到部落战争、游牧生活、世情记载的格言成语类文体“日子”；从被黑格尔被誉为“抒情而兼叙事的英雄歌集”（黑格尔《美学》）《悬诗》（阿拉伯语音译为“穆阿莱葛特”），到可用于吟咏歌唱的新颖诗歌体“彩诗”（阿拉伯语音译为“穆瓦舍赫”），在历史发展的时间轴上，阿拉伯诗歌始终洋溢着自由、快乐、美好的气息……

从蒙昧时代到安达卢西亚时代，从阿拉伯半岛地区到北非地区，从反映现实生活、歌颂圣战的叙事诗，到回忆往昔、书

写时事和赞美爱情的抒情诗……岁月使阿拉伯诗歌充满丰富、奇妙、神秘的韵味，更成为世界文学浩瀚海洋中澎湃不息的浪涛。

哈立德亲王还是一位著名画家。本诗集中的插图（画作局部）都出自亲王之手。他的作品多以油画为主，像他的诗歌一样，充满着西方油画写实主义、印象主义特点。更有行家评论，其画作艺术造诣并不亚于其诗作水平。

译者王复女士是一位资深阿拉伯文翻译家，现任《今日中国》杂志阿文版主编。她在阿拉伯国家留学和工作多年，对阿拉伯文学和诗歌有着广泛的涉猎和研究，当过翻译、记者、编辑，长期致力于中阿文化交流和社会活动，作品和译著颇丰。《字符与色彩》是她在多名阿拉伯学者、专家鼓励和支持下，历经三年时间翻译完成的。

相比较英、法等语种来说，国内的阿文翻译要少得多，专家级阿文文学翻译更是凤毛麟角。在阿文翻译工作中，文学翻译难，文学中诗歌的翻译则难上加难。它要求译者不仅要精通中文和阿文，更要兼具广博的知识，熟谙对象国文化、历史及现状，除诗歌语义、内容转换外，还要传达出原作的节奏、韵律及内在精神。当然，还需对原著透彻的理解，对诗歌文化的悟性以及深厚的双语文学功底。作为中阿文学交流实践的一种尝试，上述这些在我们手中的《字符与色彩》（中文版）中或许略见一斑。诚然，由于水平所限，译作同原著相比，在更追求忠实于原文原意翻译准则的驱使下，无论诗意还是美感都还有不小距离，纰误在所难免，还望读者谅解和赐教。

长期以来，由于翻译人才、出版物市场等方面的局限，中国读者读到的阿拉伯文学特别是当代文学作品并不多见。国内读者的记忆中，大多留有对阿拉伯经典《天方夜谭》等古代文学作品的印象。因此，《字符与色彩》（中文版）可喻为中阿文化交流结出的一枝奇葩，是中阿文化交流学者、跨文化传播研究者，以及所有长期致力于人类文明事业这一“同一文明”的人们共同期待、得以欣慰的果实。正因此，我想，“责无旁贷”、“任重道远”两句中国成语，应可以道出我们这一代阿文翻译、乃至所有中国翻译工作者的使命与责任。

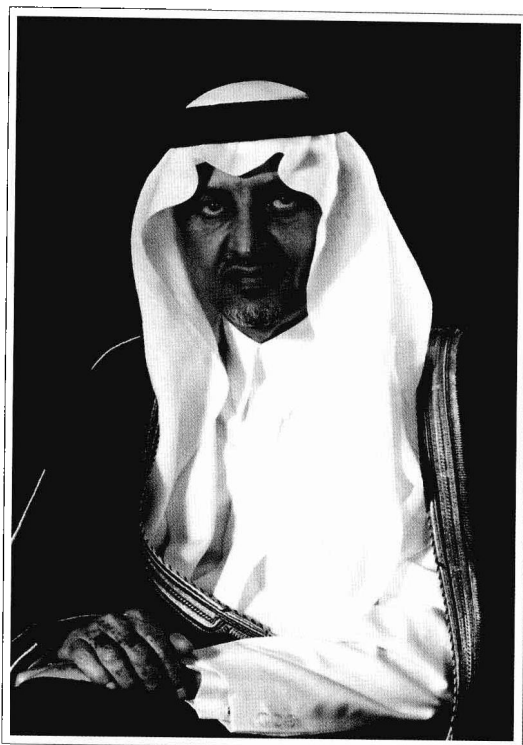
是为序。



2010年8月于北京静远轩

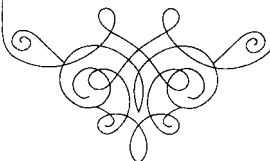


作者为中国外文出版发行事业局常务副局长、中国翻译协会第一常务副会长、全国翻译资格[水平]考试阿拉伯语专家委员会主任。



《字符与色彩》作者近照

关于作者



1940年2月24日，哈立德·费萨尔出生于沙特阿拉伯王国麦加省。3岁时，他随全家移居到东部地区。在那里，哈立德·费萨尔第一次见到正在视察的祖父阿卜杜·阿齐兹国王，并感受到祖父的人格魅力。

哈立德·费萨尔的成长，深受父亲费萨尔·本·阿卜杜·阿齐兹国王（1906—1975年）智慧、才能与质朴品格的影响，同时，也与舅舅、当时东部地区埃米尔苏欧德·本·吉勒维密切相关。

在艾哈萨读完古兰经学习班继而完成小学一、二年级学业后，哈立德·费萨尔与其兄弟萨阿德一起进入了父亲费萨尔国王在塔伊夫开办的示范学校，并在该校完成高中学业。学校严明的纪律和文学艺术、体育等活动，对哈立德·费萨尔产生了重要影响。

1961年，哈立德·费萨尔获得美国布林斯顿学校毕业证书；1962年他考入英国牛津大学学习政治经济学。

1967—1971年，哈立德·费萨尔被任命为沙特阿拉伯王国劳动与社会事务部青年关怀部主任，并做出显著成绩。他在吉达地区和首都利雅得修建了沙特阿拉伯王国最早的两个足球场；他提出举办海湾足球赛的建议并于1970年首次实现，为此，哈立德·费萨尔荣获第四次海湾人力资源管理大会颁发的青年日先驱勋章；1971年3月，哈立德·费萨尔被任命为阿斯尔地区埃米尔，从此，这一地区实现了全面发展与飞跃，并成为海湾地区最重要的旅游胜地。

除此之外，哈立德·费萨尔还担任多项社会职务：

- 费萨尔国王慈善基金会的创始人之一并任总会长、项目与慈善开支委员会副主席；
- 1973 年任南部地区忠孝委员会主席；
- 1975 年任阿斯尔地区旅游促进委员会主席；
- 1977 年任费萨尔国王世界奖机构主席；
- 1980 年任德国法兰克福大学阿拉伯伊斯兰学研究所书记委员会成员；
- 1986 年任全国保护与发展自然生态机构成员；
- 1989 年任阿斯尔国家旅游公司名誉主席；
- 2001 年任摩洛哥王国法斯·萨伊斯文化、社会、经济发展协会名誉主席，阿拉伯思想基金会主席及其理事会主席。

哈立德·费萨尔早在从事关怀青年工作时，就组织了利雅得第一个文学和文化论坛。1985 年，他出版第一本名为《平民诗歌》的诗集。1991 年，第二本诗集《诗集之二》出版；六年后，《诗集之三》问世。1997 年，哈立德·费萨尔又出版了专门介绍阿斯尔地区发展经验的著作《发展的距离与见证》。2000 年，他的新作《哈立德·费萨尔的诗》出版，该诗集收入他此前发表的三部诗集的全部作品及其新诗作，即《诗集之四》。

哈立德·费萨尔是沙特阿拉伯王国最著名的诗人之一，他多次在国内、国外举办诗歌会并受到阿拉伯媒体广泛关注：

- 编写的歌剧《统一》在全国遗产与文化节上演出；
- 为庆祝沙特王国建国 100 周年，写就《光荣的沉醉》；
- 利雅得成为阿拉伯文化之都时，组织诗歌晚会；

- 以“达伊姆·赛夫”（意为“永久的剑”）为笔名发表的诗作，为阿拉伯抒情诗做出了贡献；
- 创办《费萨尔》杂志并将其赠予费萨尔国王慈善基金会。

哈立德·费萨尔经常参加沙特阿拉伯王国各种科学、思想界座谈会，多次接受国内外思想、新闻界采访。他还参加诸多国外活动，如2000年5月29日，联合国教科文组织在黎巴嫩首都贝鲁特召开第一次阿拉伯文化大会，哈立德·费萨尔揭幕并作主旨发言。此次大会主题为“2000年后的文化艺术展望，世界一体化与技术”。

哈立德·费萨尔每周都有固定时间与科学、文化、思想等诸方面人士会见。如周一晚接见各部落领袖，周二接见阿斯尔地区各政府机构负责人，就一切有益的新事物交换意见和想法，进行探讨和对话。

哈立德·费萨尔在不同场合做了大量报告。其中最重要的有：

- 1977年在利雅得沙特国王大学作题为“埃米尔之职在发展中的作用”的报告；
- 1988年在东部地区埃米尔穆罕默德·本·法赫德·本·阿卜杜·阿齐兹科学优胜奖颁发庆典上，作关于科学的报告；
- 1998年在艾布哈作关于旅游的报告；
- 1999年在费萨尔国王基金会成立二十周年庆祝大会上，作题为“人子费萨尔国王”的报告。同年，在利雅得作关于建筑的报告、在塔布克地区埃米尔法赫德·本·苏尔坦·本·阿卜杜·阿齐兹主持的塔布克科学优胜奖庆祝会上作报告，并在塔布克作关于旅游现状的报告；
- 2000年5月2日他做客吉达的阿卜杜·阿齐兹国王大学，

作关于旅游的报告；次日，麦加文学俱乐部邀请他出席对其著作《发展的距离与见证》一书的讨论会；

- 2000 年 6 月中旬，在英国伦敦大学作关于阿斯尔均衡发展发展的报告；
- 2001 年 10 月末，向在利雅得召开的“未来城市”座谈会提交工作研究报告；
- 2002 年在巴林颁发巴比吞奖的大会上，以“目标与展望”为题，作关于阿拉伯思想基金会的报告。

出于对文化和文学的重视，哈立德·费萨尔于 1973 年创建“艾布哈”奖，每年一次奖励那些在文化、高等教育、普通教育等领域为国家服务的佼佼者。这是沙特阿拉伯王国第一个全国性奖项。

1980 年，哈立德·费萨尔负责在艾布哈成立文学俱乐部。该俱乐部获得关怀青年总领导机构一等奖，以表彰其精彩的文化活动。

哈立德·费萨尔还成立了费萨尔育隼中心，并在艾布哈建立了可容纳 3000 人的现代剧场，进行各种文化和文艺活动。该中心自 1997 年投入使用。

2000 年 5 月 29 日于黎巴嫩召开的第一次阿拉伯文化大会上，哈立德·费萨尔作主旨发言。他在发言中建议成立民间阿拉伯思想基金会，关注科学、文学艺术，鼓励创作，嘉奖创作人员。

2001 年，名为“阿拉伯思想基金会”的机构正式成立。

哈立德·费萨尔是第一位倡导在沙特阿拉伯王国开展国内旅游的人。他在阿斯尔地区创建了第一个政府旅游机构——旅游发展局，组建了全国第一个旅游发展委员会。他制定了阿斯尔地区旅游项目并将全国国内旅游称为“清洁旅游”。哈立德·费萨尔

还是举办沙特夏季旅游节的第一人。

早在 1985 年，哈立德·费萨尔已在利雅得的胡扎玛中心首次举办个人美术展，题为“艺术图画”。此次展出作品 60 幅，其中绝大部分是油画。他的第二个画展“巴勒斯坦和阿富汗的圣战”在胡扎玛中心开幕时，共展出 70 幅作品。1992 年，第三次画展分别在吉达和利雅得举办，题为“字母的色彩”，其中所展出的 17 幅作品的灵感，均来自阿拉伯诗歌名作。哈立德·费萨尔的三个画展和两本诗集共获 1500 万里亚尔^{*}，他将其全部捐献给费萨尔国王慈善基金会，用于支持慈善项目。1997 年，他分别在美国华盛顿、德国波恩举办画展；2000 年，分别在黎巴嫩贝鲁特和英国伦敦举办个人画展，其中，英国王子查尔斯参加了他展有几幅阿斯尔地区作品的伦敦画展。2001 年 1 月 17 日，他与查尔斯王子共同举办了画展“绘画与关怀”。

哈立德·费萨尔创建了建筑风格独一无二、集传统与现代于一身的“造型艺术米夫塔哈村”项目，该项目包括 12 个画室、几个造型艺术展厅、一个图书馆、一座露天剧场、两座文物馆和一座清真寺。造型艺术村于 1989 年开放。之后，他个人出资在村内修建了一个大展厅，用于举办文化、科学、生产、贸易等展览。至今，沙特阿拉伯王国多位画家、包括美国画家詹姆斯·米格拉斯在内的外国艺术家都在这里举办过美术作品展。在这里，哈立德·费萨尔主持过几十个美术展、艺术比赛、摄影图片展和儿童画展。1992 年和 1994 年，他分别主持了沙特阿拉伯王国第一、第二次美术比赛。

❖

^{*}里亚尔：沙特阿拉伯王国货币。

哈立德·费萨尔获得沙特阿拉伯王国国内和国际诸多勋章、奖章和荣誉证书。其中：

- 1970 年提议海湾足球赛并举办成功，荣获第四次海湾人力资源大会颁发的青年日先驱勋章；
- 1999 年 6 月，在摩洛哥进行正式访问期间，举办了特别艺术展和诗歌晚会。摩洛哥王国法斯·萨伊斯文化、社会、经济发展协会为他颁发了主席荣誉证书；
- 1999 年 12 月在约旦哈希姆王国正式访问期间，获约旦国王阿卜杜拉二世授予的一等国王振兴勋章；
- 2001 年 1 月，鉴于其对诗歌、艺术、绘画及黎巴嫩事业的高度关注，黎巴嫩总理赛里木·哈斯以黎巴嫩共和国总统伊玛德·伊米勒·拉胡德的名义，授予他黎巴嫩最高奖——最高级别国家雪松勋章；
- 2001 年 2 月，葡萄牙布拉坚扎公爵访问利雅得，在出席颁发费萨尔国王世界奖颁奖活动和哈立德·费萨尔亲王与英国王子查尔斯合办画展“绘画与关怀”开幕式期间，授予哈立德·费萨尔最高级别威拉·费库萨勋章；
- 2001 年 2 月，意大利迪尤克·卡拉布里亚亲王访问利雅得，在出席颁发费萨尔国王世界奖活动和哈立德·费萨尔亲王与英国王子查尔斯合办画展“绘画与关怀”开幕式期间，授予哈立德·费萨尔最高级别弗朗西斯一世勋章；
- 2001 年 2 月，意大利威尼斯亲王访问利雅得，在出席颁发费萨尔国王世界奖活动和哈立德·费萨尔亲王与英国王子查尔斯合办画展“绘画与关怀”开幕式期间，授予哈立德·费萨尔最高级别圣穆斯里与圣拉扎鲁斯勋章；
- 2002 年 6 月，联合国教科文组织总干事授予哈立德·费